CRONOGRAMA DE CONTENIDOS TEMÁTICOS

UTECA CDMX

Licenciatura	Interpretación y Traducción	Turno	Vespertino
Materia	Trad. y Term. Especial. Jurídica	Período	25-2
Profesor	Bruce D. Marron	Grupo	A
Cuatrimestre	7o	Curso	IT0733

Semanas de clase

Unidad	Actividades de aprendizaje	Material didáctico
1. Structure and Function of Language in Law 1.1 History, Structure and Function of Language 1.2 The Rise of Discipline-Specific Jargon 1.3 Language Structures and Functions within Legal Systems	Course Introduction / Classroom Expectations / Introduction to Structure and Function of Language in Law (Instructor) / Student investigations into structure and function of language in law / Round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
2. Structure and Function of Legal Documents 2.1 Document Structures 2.2 Document Functions 2.3 Selected Types and Formats of Legal Documents 2.4 Specialized Legal Terminology	Introduction to Structure and Function of Legal Documents (Instructor) / Student investigations into structure and function of legal documents / Production of individualized student dictionaries for specialized terminology / Text translation / Round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
3. The Elements of Style in Professional Writing 3.1 Strunk and White's. "Elements of Style" 3.2 Developing a Professional Voice	Introduction to elements of style in professional writing (Instructor) / Student reading, translations, and written exercises from Strunk and White's. "Elements of Style" / Student investigations into the translation of style in relevant documents / Student written analysis and critique of style in relevant documents and their translations / Student written exercises / Socratic seminars and round table discussions	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
4. Review of Essential English Grammar 4.1 Murphy's, "English Grammar in Use" 4.2 The Yale Graduate Writing Center	Introduction to the use of grammar in a professional context (Instructor) / Student reading, written and oral exercises, and translations from Raymund Murphy's, "English Grammar in Use" / Student written exercises from the Yale Graduate Writing Center / Round table discussions	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Internet access / Student access to docs in PDF format
5. Document QAQC and Version Control Systems 5.1 Fundamental Concepts of QAQC 5.1.1 Introduction to Document QAQC 5.1.2 Frameworks for Document QAQC 5.2 Introduction to Version Control Systems (VCSs) 5.2.1 Git and Github 5.2.2 Installation of Git 5.2.3 Account setup in Github 5.2.4 Git VCS Workflow	Introduction to document QAQC (Instructor) / Introduction to document VCSs, Git, and Github (Instructor) / Student reading, exercises, and translations from Chacon and Straub's, "ProGit, v.2" / Individualized student lab exercises in VCS development including Github account set-up, use of the Git command-line, workflow design	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
6. Introduction to the Professional Use of LLMs in Translation 6.1 Professional Translators in the 21st century 6.2 AI in the Field of Translation (Google and OpenAI) 6.3 Application Programmer Interfaces (APIs), Software Development Kits (SDKs), and Integrated Development Environments (IDEs) 6.4 API-Based Translation 6.4.1 Python 6.4.2 Cloud Translation API (Google LLM) 6.4.3 Open AI Translator API (GPT3.5 or GPT4.0)	Introduction to document Google's Cloud-based API (Instructor) / Introduction to Python (Instructor) / Student reading, exercises, and translations from web references for API-based natural language translation / Student reading, exercises, and translations from Mark Lutz's, "Python Pocket Reference" / Student lab exercises in API-based translation including Google account set-up, use of the Cloud Shell, use of the Python programming language, and workflow design / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
7. Document Translation 7.1 Birth, Marriage, and Death Certificates 7.2 Credentials 7.3 Legal Complaints 7.4 Levies 7.5 Deeds 7.6 Contracts 7.7 Federal and State Regulations	Introduction to Legal Translation (Instructor) / Student reading, analysis, critique, and translations of selected legal documents / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
8. Production of Client Deliverables	Introduction to client deliverables (Instructor) / Student production and presentation of client deliverables / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF
First Exam • Analyze the structure and function of language in legal systems • Analyze the structure and function of selected types of documents within legal systems • Analyze the elements of style in legal documents • Acquire and use vocabulary related to the selected legal documents and frameworks • Translate relevant text	Written Exam	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Second Exam • Demonstrate a solid understanding of English grammatical structures and stylistic elements • Apply the principles of QAQC to document production by using a VCS • Apply the principles of modern translation by using an API to access a LLM for English-Spanish translation	Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Third Exam • Analyze and evaluate a variety of legal texts in order to produce clear, coherent, and accurate English-Spanish translations • Produce professional quality client deliverables	Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Final Exam Comprehensive	Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams

Evaluación del 1er. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

Evaluación del 2do. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

Evaluación del 3er. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

Calificación del Curso

Av. Daily Work and Participation	10 %
Av. Homework	30 %
Av. Interim Exams	30 %
Final Exam	30 %
	100 %